

Monsieur Simone BACCI

CURRICULUM VITAE

I. Parcours professionnel

1. Enseignements universitaires

A) Depuis 01/09/2023, **professeur certifié d'italien** (PRCE)

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

B) Du 01/09/2021 au 31/08/2023, **Attaché Temporaire d'Enseignement et Recherche en italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

C) Du 1/09/2020 au 31/08/2021, **professeur contractuel d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, MP traduction italien-français.

D) De 2016 à 2020, **chargé de cours**

➤ *Établissement* : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

➤ *Établissement* : **Université de Lorraine (Nancy)**, Faculté des langues, département LLCER, licence bilangue-biculture.

Matières enseignées : traductologie, prise de notes en interprétation consécutive.

➤ *Établissement* : **Université de Nice-Sophia Antipolis**, Faculté des langues, Master 2 LEA-TRE.

Matières enseignées : traduction italien-français.

E) Du 1/09/2013 au 31/08/2015, **lecteur d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA

Matières enseignées : langue italienne orale et écrite, presse italienne, PPP journalisme.

2. Enseignements dans le 2nd degré en qualité de professeur certifié d'italien

Du 1/09/2019 au 31/08/2020

Établissement : **Collège Sophie Germain de Strasbourg** (Académie de Strasbourg, ZR Bas-Rhin).

Du 1/09/2018 au 31/08/2019

Établissement : **Collège René Cassin de Cernay** (Académie de Strasbourg, ZR Haut-Rhin).

Du 1/09/2017 au 31/08/2018

Établissement : **Lycée général et technologique Jean Moulin de Forbach** (Académie de Nancy-Metz)

Du 1/09/2016 au 31/08/2017

Établissement : **Lycée général et technologique René Goscinny de Drap** (Académie de Nice)

3. Autres cours dispensés aux adultes en qualité d'enseignant d'italien

Du 1/09/2015 au 31/08/2023

Istituto Italiano di Cultura, Strasbourg (secteur public, Ministère italien des Affaires Étrangères).

Matières enseignées : cours de langue, traduction, civilisation italienne et actualité politique.

Du 1/12/2014 au 31/08/2016

Pôle de formation de la Chambre de Commerce et d'Industrie, Strasbourg (secteur privé).

Matières enseignées : cours de langue italienne orale et écrite (A1-C1) dans le secteur touristique.

Du 28/07/2012 au 22/06/2013

Centro Italiano di Cultura, Moscou, Russie (secteur privé).

Matières enseignées : cours de langue italienne orale et écrite (A1-C1), de conversation (B1-C2), de traduction technique du russe vers l'italien.

II. Participation à des colloques et conférences

- **5 mars 2024**, « Un euro transformé en radis. Les écueils traductionnels de la série télévisée *Gomorra* », cycle de conférences : *Traduction littéraire : Belgique-Italie, aller-retour*, Université de Mons (Belgique). Langue de communication : français.
- **17 novembre 2023**, « *Gomorra - La serie* ou la disparition du je engagé », journée d'études « Roberto Saviano ou le problème de l'intellectuel dans l'ère de la transmédiabilité », Université de Toulon. Langue de communication : français.
- **30 juin 2023**, « Sous-titrage sauvage. Liberté, légalité, fragilité », Doctoriales LiLPa, Université de Strasbourg. Langue de la communication : français.
- **16 juin 2023**, « Restituer le napolitain en français », Colloque LÉEL 2023, « Lire et écrire entre les langues : Littérature, Enseignement, Traduction, Création », Université d'Aix-Marseille. Langue de communication : français.
- **6 mai 2023**, « Quand le napolitain s'invite en cours d'italien », Colloque du Ccerbal 2023, « Compétences transversales, mobilité et bien-être », Université d'Ottawa (Canada). Langue de communication : français.
- **9 juin 2022**, « Quelle place pour les variétés dialectales dans l'enseignement des langues étrangères ? », Session recherche du Congrès National ANLEA, Université de Strasbourg. Langue de communication : français.
- **13 janvier 2022**, « Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en Italie : un patrimoine européen », conférence inaugurale de l'exposition réalisée à l'occasion de la présidence italienne du comité des ministres, Institut Culturel Italien de Strasbourg (en collaboration avec le Conseil de l'Europe). Langue de communication : français.
- **11 novembre 2021**, « Rappresentare il plurilinguismo in televisione. La commutazione di codice nelle serie ambientate a Napoli », colloque « 3rd International Colloquium on Plurilingualism », Centro Internazionale del Plurilinguismo, Università di Udine, Italie. Langue de communication : italien.
- **14 septembre 2019**, « Sur un air d'Italie », conférence itinérante sur les traces italiennes à Strasbourg, inscrite au programme des "Rendez-vous" de la Direction de la Culture (Ville de Strasbourg). Langue de communication : français.

III. Animation de séminaires

- 1) **22 mars 2023**, « Dai!1, un manuale autentico, ludico e inclusivo ». Séminaire en ligne de la maison d'édition "Casa delle Lingue", groupe éditorial Difusión (Barcelone).
- 2) **10 juin 2022**, « La série *Gomorra* et l'alternance des codes. L'écueil de la traduction ? ». Séminaire de l'Unité de Recherche 1339 (LiPa), Université de Strasbourg.
- 3) **4 mars 2021**, « Les outils numériques au service de la mémorisation en cours ». Séminaire de partage de pratiques numériques entre pairs, Faculté des Langues, Université de Strasbourg.
- 4) **19 octobre 2020**, « Umberto Eco traductologue. Dire presque la même chose », séminaire à destination des étudiants inscrits en Master 2 Bilangue-Biculture, parcours Traduction, Université de Lorraine.
- 5) **02 février 2019**, « Le nuove tecnologie per favorire la memorizzazione in classe ». Séminaire de pratiques pédagogiques innovantes dans le cadre de l'« Incontro Pratico » organisé à l'Institut Culturel Italien de Strasbourg par la maison d'édition Casa delle Lingue.

IV. Publications

1. Articles publiés

(2024) BACCI, Simone, « Dialectes et interculturalité. Des pistes pour un enseignement linguistique ouvert à l'altérité », in *Les Langues Modernes*, Hors Thème, n. 1/24, sous la direction de Nadja Maillard-De La Corte Gomez et Michèle Valentin.

(2024) BACCI, Simone, « *Gomorra – La serie* e il corpo assente dell'intellettuale impegnato », in *Cahiers de l'Observatoire du Récit Criminel*, volume 2, sous la direction de Manuela Bertone et Alessandro Leiduan. Publication des actes de la journée d'études : « Roberto Saviano ou le problème de l'intellectuel dans l'ère de la transmédiabilité », 17 novembre 2023, Université de Toulon (publication en italien).

(2022) BACCI, Simone, « Ibridazione e ridondanza. L'effetto stroboscopico di Saviano », in *InterArtes* (en ligne), n.2, Ibrido, sous la direction de Laura Brignoli et Silvia Zangrandi, p.145-160. Disponible à l'adresse : <https://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulm/05c2c5d1-4517-4213-97f6-bd3b4292d879/08+vBacci.pdf?MOD=AJPERES>

(2022) BACCI, Simone, « Savoirs, entre éthos et pathos. Le cas de Roberto Saviano », in *Actes du colloque ICODOC 2021 : Le savoir au prisme du langage : Acquisition, transmission, manifestations*, ENS Lyon, 6-8 octobre 2021. DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/202214601002>

(2022) BACCI, Simone, « Le dialecte napolitain, créateur de liens entre parlants », in *JDH UHA*, n. 1, « Lien(s) », Journées Doctorales des Humanités 2021, sous la direction de Carole Martin et Régine Battiston, p. 87-98. Disponible à l'adresse : <https://hal.science/hal-03700144/document>

2. Manuels de langue italienne

(2023) BACCI, Simone, BIRELLO Marilisa, BONAFACCIA, Simone, COSTA, Michela, VILAGRASA, Albert, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 1 - Corso di italiano, livello A1. Edizione annotata per docenti ». Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur du guide pédagogique relatif aux unités 5,6,7 et 8. ISBN : 9788419273642 (ouvrage en italien).

(2023) BACCI, Simone, BIRELLO Marilisa, BONAFACCIA, Simone, COSTA, Michela, VILAGRASA, Albert, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 1 - Corso di italiano, livello A1 », Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur des unités 4 et 6. ISBN : 9788419273314 (ouvrage en italien).

(2019) BACCI, Simone, « Autostrada B2-C1. Cahier d'activités en italien », Éditions Ellipses, Paris, 2019, 216p. ISBN : 9782340030657 (exercices en italien et consignes en français).

3. Traductions publiées dans la presse (de l'italien vers le français)

- 1) Roberto Saviano, « Face à la Russie, ne cédon pas à la lâcheté », *Libération*, Paris, 17 mars 2022, p.22.
- 2) Roberto Saviano et Béatrice Gurrey, « Roberto Saviano reprend vie », *Le Monde des livres*, Paris, 25 février 2022, p. 6.
- 3) Roberto Saviano et Amandine Schmitt, « J'aurais peut-être préféré mourir », *L'Obs*, N° 2992-24, 24 février 2022, Paris, pp. 88-90.
- 4) Roberto Saviano et Philippe Belhache, « Une vie condamnée à mort par la mafia », *Sud-Ouest* [en ligne], Bordeaux, 4 février 2022.
- 5) Roberto Saviano et Nicolas Crousse, « J'avais l'illusion de pouvoir changer le monde », *Le Soir*, Racines élémentaires, Bruxelles, 29 janvier 2022, p. 1-4.

V. Organisation d'événements scientifiques

- 1) **24 juin 2022**, membre du comité d'organisation des « Doctoriales LiLPa », Université de Strasbourg.
- 2) **8 – 10 juin 2022**, membre du comité d'organisation du « Congrès annuel de l'ANLEA-AILEA », Université de Strasbourg.
- 3) **23 mars 2022**, organisation de la projection du film documentaire « Rione Sanità » (suivie d'un débat avec le réalisateur Massimo Ferrari) à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.
- 4) **18 janvier 2022**, organisation de la conférence « Il sistema educativo italiano », par Rossella Certini, (Maîtresse de conférences en Sciences de l'éducation à l'Université de Florence) à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.
- 5) **30 septembre – 1^{er} octobre 2021**, membre du comité d'organisation du colloque interdisciplinaire Robotrad 2021 « Vers une robotique du traduire ? », Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Université de Strasbourg.

VI. Responsabilités administratives

- Responsable de l'admission à licence LEA dans la combinaison anglais-italien sur la plateforme « Parcoursup » (depuis le 1/09/2023).
- Correspondant Relations Internationales (Co.Ri) pour la mobilité sortante vers l'Italie, Université de Strasbourg, Faculté des Langues, département LEA (depuis le 1/09/2023).
- Concepteur de sujets en langue italienne pour les concours de la Fonction Publique Territoriale, CIG de la Grande Couronne de la Région d'Ile-de-France (année 2019/2020).
- Membre de la commission TICE de l'Académie de Strasbourg (année 2019/2020).
- Membre externe du jury aux épreuves finales du Master 2 en interprétation de conférence à l'Université de Milan (Scuole Civiche per Interpreti e Traduttori), en tant que représentant de l'Université de Strasbourg.

VII. Parcours de formation et diplômes obtenus

- **(2023) Doctorat en Sciences du langage – Linguistique**
École doctorale : Humanités (520), Université de Strasbourg.
Titre de la thèse : « La traduction française de la série Gomorra. Professionnels, amateurs et logiciels aux prises avec les variétés d'une narration transmédia ».
Co-directeurs de thèse : Thierry Grass (Université de Strasbourg) et Laurent Lombard (Avignon Université).
Domaines de recherche : Études italiennes, traductologie, linguistique italienne, sociolinguistique, traduction audiovisuelle, dialecte napolitain, didactique de l'italien, l'œuvre de Roberto Saviano.
- **(2016/2017) Parcours « Métiers de l'Éducation et de la Formation – Italien »**
Établissements : Université de Nice-Sophia Antipolis, ESPÉ de l'Académie de Nice.
Matières étudiées : Sciences de l'éducation, troubles de l'apprentissage, didactique des langues vivantes.
Note de soutenance : 19/20.
- **(2015/2016) Préparation aux concours externes de l'Agrégation et du CAPES d'italien**
Établissement : Université de Lorraine (campus de Nancy).
Matières étudiées : Questions d'agrégation, technique de la dissertation, thème, version.
Résultats : Admis au Capes externe (session 2016, 17^{ème} rang) et bi-admissible à l'Agrégation externe (sessions 2016 et 2017).
- **(2012) Master 2 en Interprétation de conférence (italien – français – russe)**
Établissement : École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT), Université de Trieste (Italie).
Matières étudiées : Langue et linguistique française, russe et italienne, traductologie, interprétation simultanée et consécutive, droit international.
Titre du mémoire : « Le marketing international : une enquête terminologique en italien et en français ».
Co-directeurs du mémoire : Maria Cristina Palazzi (Université de Trieste) et Giuseppe Bertoli (Bocconi University).
Note finale : 110 / 110 *cum laude*.

➤ **(2011) Cours de spécialisation : « Expert en Internationalisation d'entreprise »**

Établissement : Venice International University, Ministère Italien du Développement économique.

Matières étudiées : Marketing international, management, communication d'entreprise.

Note finale : 86 / 100.

➤ **(2008) Licence en Communication inter-linguistique appliquée (italien – français – russe)**

Établissement : École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT), Université de Trieste (Italie).

Matières étudiées : Langue et linguistique françaises, russes, traduction technique et littéraire, interprétation de liaison, économie, droit de l'Union Européenne, droit international.

Date de soutenance : 21/10/2008.

Note finale : 110 / 110 *cum laude*.